



Sixième épisode

Hébreu VI, Ps. 141,6

<https://vimeo.com/1061818586?share=copy#t=0>

Pour visionner cette vidéo privée,
cliquez sur le lien puis introduisez le Password : **BibRen40**

Voir le script écrit ci-dessous

Lors de l'épisode précédent, nous avons commencé l'analyse d'un groupe de versets du Psaume 141, une prière du fidèle qui veut résister au mal qui l'entoure. J'avais annoncé que les versets 5, 6 et 7 présentaient de nombreuses difficultés et nous en avons déjà abordé le verset 5. Rappelons la teneur de ce verset suite à notre étude:

***"Tenté par des gens m'incitant au mal,
j'accepte volontiers les réprimandes qui me sont faites à raison
et je ne cesse de prier pour résister à la perversité des gens de mal"***

Examinons à présent le verset 6. Donnons-nous d'abord une vue d'ensemble des traductions. Ce sont elles qui feront apparaître les difficultés.

- (1890 ... 2002) Segond

**Que leurs juges soient jetés contre les parois des rochers,
et l'on écouterà mes paroles, car elles sont belles.**

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon

**[Bientôt] leurs chefs seront précipités le long des rochers,
et l'on écouterà mes paroles, car elles sont agréables.**

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)

**Leurs chefs ont été précipités sur les flancs du rocher
et ont entendu combien mes paroles étaient douces.**

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Tournay pour cette partie du livret)

**Ils sont livrés à l'empire du rocher, leur juge,
eux qui avaient pris plaisir à m'entendre dire: ... (v.7)**

- (1956) Dhorme

**Leurs juges seront précipités contre les flancs du rocher
et ils comprendront combien mes paroles étaient douces.**

- (1976) Osty

**Leurs juges seront précipités sur les flancs du roc
et ils écouteront mes paroles, car elles sont agréables**

- (1974 / 1985) Chouraqui

**Que leurs juges soient lâchés du haut du roc !
Ils entendent mes dires; oui, ils sont suaves.**

- (1975) Traduction oecuménique de la Bible

**Leurs chefs ont été précipités sur le rocher,
eux qui s'étaient régalez de m'entendre dire: ... (v.7)**

Attaquons-nous à un premier mot, le sujet de ce verset:

- (1890 ... 2002) Segond

**Que leurs juges soient jetés contre les parois des rochers,
et l'on écouterà mes paroles, car elles sont belles.**

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon

**[Bientôt] leurs chefs seront précipités le long des rochers,
et l'on écouterà mes paroles, car elles sont agréables.**

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)

**Leurs chefs ont été précipités sur les flancs du rocher
et ont entendu combien mes paroles étaient douces.**

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Tournay pour cette partie du livret)

**Ils sont livrés à l'empire du rocher, leur juge,
eux qui avaient pris plaisir à m'entendre dire: ... (v.7)**

- (1956) Dhorme

**Leurs juges seront précipités contre les flancs du rocher
et ils comprendront combien mes paroles étaient douces.**

- (1976) Osty

**Leurs juges seront précipités sur les flancs du roc
et ils écouteront mes paroles, car elles sont agréables**

- (1974 / 1985) Chouraqui

**Que leurs juges soient lâchés du haut du roc !
Ils entendent mes dires; oui, ils sont suaves.**

- (1975) Traduction oecuménique de la Bible

**Leurs chefs ont été précipités sur le rocher,
eux qui s'étaient régalés de m'entendre dire: ... (v.7)**

Nous ne trouvons que deux variantes: "leurs juges" ou "leurs chefs" (avec une variante secondaire: "leur juge" au singulier -en BJ- que le traducteur explique lui-même en note comme personnage collectif pour plusieurs "juges").
Le mot hébreu sous-jacent est "shaphat" (qui devient "shophthé-hem" avec le suffixe pronominal de la 3^e pers. du pluriel)

נִשְׁמְתוּ בִּידֵי־סֶלַע שְׁפִטְיָהֶם וְשָׁמְעוּ אֶמְרִי כִּי נִעְמָו:

**nishmethou biydé-sel°a shophthéhem
wesham°ou 'amâré kî nâ°émou**

Ils ont chuté par la force du rocher, leurs juges;
Ils ont entendu mes dires car ils sont agréables: ...

Ce mot hébreu permet de préciser qu'il ne s'agit pas d'un "juge" au sens de ce rôle dans un tribunal de nos juridictions modernes mais d'un chef de tribu ou de village dans un rôle de "sage", de "gouverneur" réglant les problèmes internes. Dans le livre "des Juges" (*sefer shophathîm*), c'est le régime politique antérieur à la royauté.

Abordons un second mot, le verbe:

- (1890 ... 2002) Segond

Que leurs juges soient jetés contre les parois des rochers,
et l'on écouterà mes paroles, car elles sont belles.

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon

[Bientôt] leurs chefs seront précipités le long des rochers,
et l'on écouterà mes paroles, car elles sont agréables.

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passeleca)

Leurs chefs ont été précipités sur les flancs du rocher
et ont entendu combien mes paroles étaient douces.

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Tournay pour cette partie du livret)

Ils sont livrés à l'empire du rocher, leur juge,
eux qui avaient pris plaisir à m'entendre dire: ... (v.7)

- (1956) Dhorme

Leurs juges seront précipités contre les flancs du rocher
et ils comprendront combien mes paroles étaient douces.

- (1976) Osty

Leurs juges seront précipités sur les flancs du roc
et ils écouteront mes paroles, car elles sont agréables

- (1974 / 1985) Chouraqui

Que leurs juges soient lâchés du haut du roc !
Ils entendent mes dires; oui, ils sont suaves.

- (1975) Traduction oecuménique de la Bible

Leurs chefs ont été précipités sur le rocher,
eux qui s'étaient régalez de m'entendre dire: ... (v.7)

Ici, les variantes sont nombreuses, même si la traduction de base est stable (l'idée de "précipiter", "jeter", "lâcher" quelqu'un du haut d'un rocher ou contre un rocher). Les variantes se situent au niveau du rendu de la conjugaison.

Elles relèvent toutes de la voie passive ("précipités par quelqu'un d'autre"), mais les unes sont mises au futur ("ils seront précipités"), d'autres au passé ("ils ont été précipités"), une autre au présent ("ils sont livrés"), deux autres encore au mode optatif ("qu'ils soient jetés, lâchés"). La valeur des temps et des modes est-elle à ce point indifférente ? Les grammaires ne sont-elles pas la codification des nuances de la pensée et donc, pour l'auditeur, le moyen de percevoir ces nuances ? Recourons à l'hébreu pour vérifier ce qu'il en est:

נִשְׁמֶתוּ בִּידֵי־סֶלַע שְׁפִטֵּיהֶם וְשָׁמְעוּ אֶמְרִי כִּי נְעֻמּוֹ:

nishmethou biydé-sel°a shophthéhem
wesham°ou 'amâré kî nâ°émou

Ils ont chuté par la force du rocher, leurs juges;
Ils ont entendu mes dires car ils sont agréables: ...

"Nishmethou" est le verbe *shâmath*, au mode *nifal*, au temps *fini*, à la 3° pers. du pluriel. Il n'y a pas d'hésitation à ce sujet. *Shamath* a le sens de "précipiter" (ou ses synonymes).

Le mode *nifal* (très reconnaissable au préfixe *n-* devant le verbe proprement dit), ce mode n'est pas celui du passif mais du verbe réfléchi ("ils se sont jetés de" [l'action-même], ou "ils ont chuté" [le résultat de l'action], mais non "ils ont été jetés de"). La nuance est de taille ! Le temps verbal est celui du "*fini*". On ne peut donc le traduire par un futur (un futur n'est pas fini, puisqu'il n'a pas encore commencé ! ni par un optatif qui n'est qu'un souhait). Il ne peut non plus être traduit par un imparfait (qui est, par définition- un non-fini, transposé dans le passé: "je lisais" = j'étais occupé à lire à tel moment dans le passé), ni par un passé simple (qui est le temps du moment ponctuel dans le récit d'un événement passé: "je lus ...). Le seul équivalent, en français, du *fini* hébreu est le passé composé: "j'ai lu ..." (l'action est terminée). Le mode optatif n'existe pas, comme tel, en hébreu (il peut être suggéré par des abréviations ou des allongements de voyelles mais il est d'interprétation subtile, d'autant que les voyelles n'ont été fixées qu'au Moyen-Age par les rabbins, dits "massorètes"). De plus, le temps "*fini*" exclut tout "optatif" (qui n'a pas encore eu de commencement). Bref, pour le verset qui nous occupe, la traduction correcte, du point de vue grammatical, serait: "ils se sont précipités" ou "ils ont chuté".

Le troisième élément du premier stique de ce verset est le complément circonstanciel "contre les parois des rochers" (et ses variantes)

- (1890 ... 2002) Segond

**Que leurs juges soient jetés contre les parois des rochers,
et l'on écouterà mes paroles, car elles sont belles.**

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon

**[Bientôt] leurs chefs seront précipités le long des rochers,
et l'on écouterà mes paroles, car elles sont agréables.**

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passeleca)

**Leurs chefs ont été précipités sur les flancs du rocher
et ont entendu combien mes paroles étaient douces.**

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Tournay pour cette partie du livret)

**Ils sont livrés à l'empire du rocher, leur juge,
eux qui avaient pris plaisir à m'entendre dire: ... (v.7)**

- (1956) Dhorme

**Leurs juges seront précipités contre les flancs du rocher
et ils comprendront combien mes paroles étaient douces.**

- (1976) Osty

**Leurs juges seront précipités sur les flancs du roc
et ils écouteront mes paroles, car elles sont agréables**

- (1974 / 1985) Chouraqui

**Que leurs juges soient lâchés du haut du roc !
Ils entendent mes dires; oui, ils sont suaves.**

- (1975) Traduction oecuménique de la Bible

**Leurs chefs ont été précipités sur le rocher,
eux qui s'étaient régalés de m'entendre dire: ... (v.7)**

Telles quelles, les variantes ("contre les parois des rochers, le long des rochers, sur les flancs des rochers, contre les flancs, du haut du roc") ne comportent pas d'enjeux majeurs. Une seule est intrigante: "livrés à l'empire du rocher, leur juge" (BJ). Elle nous incite à aller vérifier le substrat hébreu.

נִשְׁמָתוֹ בְּיָדֵי-סֶלַע שִׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֶמְרִי כִּי נִעְמָו:

nishmethou biydé-sel°a shophthéhem
wesham°ou 'amâré kî nâ°émou

Ils ont chuté par la force du rocher, leurs juges;
Ils ont entendu mes dires car ils sont agréables: ...

Le deuxième mot du groupe (sel°a) signifie "rocher", "roc". Pas de problème.
La préposition (be-yad, devenant phonétiquement, dans ce cas, biydé) est une préposition qui se veut forte. Un "be-" suffirait comme complément circonstanciel de manière "par", "au moyen de". Y est adjoint le mot "yad" qui désigne, basiquement, la "main".

Donc, mot à mot, "par la main de", autrement dit "par le moyen de", sous-entendu "par la force de" car la "main" est, dans son sens dérivé, une image de la force (il suffit de penser à l'expression biblique très courante "à main forte et à bras étendu"). Les traducteurs n'avaient pas cette notion à l'esprit au moment de traduire car ils ont essayé de rendre la valeur du mot "main" par "paroï", "flanc", "le long de". Bévée un peu ridicule. D'autant que la particule "be-" ne signifie jamais "contre", ni "sur" (pour lesquels il y a des particules appropriées) mais "par" (l'idée de manière, de moyen). Le traducteur de la BJ a essayé de rendre l'idée de force symbolisée par la main en traduisant "à l'empire du rocher, leur juge" (au singulier). Il laisse ainsi sous-entendre que c'est le rocher qui est leur juge (au sens juridique) alors que les juges (au pluriel et au sens de chefs locaux) sont les sujets de la phrase: "leurs chefs sont précipités par la force du rocher" ou, plus explicitement, "par la force [générée par un éboulement] de rochers", les écrasant au passage. Le flou vient du fait qu'il faut quelque peu suppléer (et donc deviner) à une expression trop elliptique de la pensée de l'auteur (mais ceci est très courant en hébreu).

De toute façon, si "leurs chefs" (les chefs des malfaisants) ne sont pas les sujets de la phrase, qui le seraient ? Les implorants du psaume ? On aboutirait à un contre-sens total. Ce seraient les implorants qui seraient jetés du haut des rochers !

2° stique du verset 6

Abordons à présent le second stique de ce verset

- (1890 ... 2002) Segond

**Que leurs juges soient jetés contre les parois des rochers,
et l'on écoutera mes paroles, car elles sont belles.**

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon

**[Bientôt] leurs chefs seront précipités le long des rochers,
et l'on écoutera mes paroles, car elles sont agréables.**

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)

**Leurs chefs ont été précipités sur les flancs du rocher
et ont entendu combien mes paroles étaient douces.**

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Tournay pour cette partie du livret)

**Ils sont livrés à l'empire du rocher, leur juge,
eux qui avaient pris plaisir à m'entendre dire: ... (v.7)**

- (1956) Dhome

**Leurs juges seront précipités contre les flancs du rocher
et ils comprendront combien mes paroles étaient douces.**

- (1976) Osty

**Leurs juges seront précipités sur les flancs du roc
et ils écouteront mes paroles, car elles sont agréables**

- (1974 / 1985) Chouraqui

**Que leurs juges soient lâchés du haut du roc !
Ils entendent mes dires; oui, ils sont suaves.**

- (1975) Traduction oecuménique de la Bible

**Leurs chefs ont été précipités sur le rocher,
eux qui s'étaient régalés de m'entendre dire: ... (v.7)**

Commençons par examiner le groupe verbal:

- (1890 ... 2002) Segond

**Que leurs juges soient jetés contre les parois des rochers,
et l'on **écoutera** mes paroles, car elles sont belles.**

- (1894 / 1923 / 1939) Crampon

**[Bientôt] leurs chefs seront précipités le long des rochers,
et l'on **écoutera** mes paroles, car elles sont agréables.**

- (1950 / 1968 / 1997) Maredsous (ss. Passelecq)

**Leurs chefs ont été précipités sur les flancs du rocher
et **ont entendu** combien mes paroles étaient douces.**

- (1955 / 1973) Bible de Jérusalem (Tournay pour cette partie du livret)

**Ils sont livrés à l'empire du rocher, leur juge,
eux qui avaient pris plaisir à m'**entendre** dire: ... (v.7)**

- (1956) Dhome

**Leurs juges seront précipités contre les flancs du rocher
et ils **comprendront** combien mes paroles étaient douces.**

- (1976) Osty

**Leurs juges seront précipités sur les flancs du roc
et ils **écouteront** mes paroles, car elles sont agréables**

- (1974 / 1985) Chouraqui

**Que leurs juges soient lâchés du haut du roc !
Ils **entendent** mes dires; oui, ils sont suaves.**

- (1975) Traduction oecuménique de la Bible

**Leurs chefs ont été précipités sur le rocher,
eux qui s'étaient régalés de m'**entendre** dire: ... (v.7)**

La traduction du verbe comme tel est assez stable (écouter, entendre, entendre dire, comprendre) et conforme au champ sémantique du mot hébreu "shâm°a". Ici aussi, les variantes se situent au niveau du rendu de la conjugaison. Les uns sont mises au futur ("on écouterait", "ils écouteront", "ils comprendront"), d'autres au passé ("ils ont entendu", "ils s'étaient régalés de m'entendre dire", "ils avaient pris plaisir à m'entendre dire"), une autre au présent ("ils entendent"). Au choix ! Mais qu'en dit l'hébreu ?

נִשְׁמְתוּ בְיַד־סֶלַע שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֶמְרִי כִּי נִעְמָו:

nishmethou biydé-sel°a shophthéhem
wesham°ou 'amâré kî nâ°émou

Ils ont chuté par la force du rocher, leurs juges;
Ils ont entendu mes dires car ils sont agréables: ...

"Weshâm°ou" est le verbe *shâm°a* (écouter, entendre, comprendre, ...), au mode *qal* (équivalent à l'indicatif français), au temps *fini*, à la 3° pers. du pluriel, avec la conjonction de liaison "we-" en préfixe. Pas d'hésitation non plus. Etant donné le contexte, il serait indiqué de traduire: "Ils ont compris ...".

Le deuxième mot "'amârai" ne pose aucun problème. Il se traduit par "mes paroles".

La finale du stique "*kî nâ°émou*" est assez énigmatique. Elle se traduirait par "car [elles sont] agréables". Deux des traductions (BJ et TOB) reportent l'idée de suavité au verbe ("prendre plaisir à m'entendre dire"). Ce n'est pas correct (et inutile). L'idée de suavité (ou sa modification dans les versions grecques et latines) se rapporte au complément d'objet direct du verbe, aux "paroles". Par contre, ce qui est très intéressant dans ces deux versions, c'est qu'elles suggèrent l'ouverture d'une citation, un double-point. L'hébreu ne disposait pas de ces signes de ponctuation. Habituellement, il utilisait une formule comme "en disant ...".

Les versions grecques et latines sont intéressantes.

κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν·
ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἡδύνθησαν.

katepothèsan echomena petras oi kritai autôn
akousontai ta rêmata mou oti èdunthèsan

Ils ont été précipités [et] brisés [contre] les pierres, leurs juges;
Ils écouteront mes paroles car elles sont puissantes.

- Latin (Vulgate, 4^{es}. après J-C. / ... 1592, révision Sixto-Clémentine)

Absorpti sunt iuncti petrae iudices eorum
Audient verba mea, quoniam potuerunt

Les pierres ont précipité [et] brisé leurs juges;
Ils entendront mes paroles car elles peuvent [être puissantes]

Tout d'abord, elles confirment que ce verset présentait des difficultés (texte corrompu ou difficulté de compréhension). Au passage, elles expliquent les verbes mis au passif par les traductions françaises. Par ailleurs, elles présentent des solutions inventives (mais non fantaisistes). A noter aussi qu'elles diffèrent entre elles:

en grec, "les pierres" (*petras*) sont à l'accusatif (et donc, sont complément d'objet direct), tandis que "les juges" (*oi kritai autôn*) sont au nominatif (et donc, sujets);

à l'inverse, en latin, les pierres (*petrae*) sont au nominatif (et donc, sujet), tandis que "les juges" (*iudices eorum*, qui peut être un nominatif pluriel certes, mais aussi un accusatif pluriel) devient ici le complément d'objet direct.

Dans aucun des deux cas, "rocher" ne reste un complément circonstanciel de moyen. Il y a là une petite entorse grammaticale.

Le "par la main de" de l'hébreu devient un adjectif qualificatif (brisés) se rapportant aux "juges" et rendant indirectement l'idée de force contenue dans le mot "main" (et excluant l'idée de "parois", "flancs").

Le "*akousontai*" grec, ou le "*audient*" latin, des futurs, expliquent le futur des traductions françaises.

L'énigmatique "suavité" des paroles en hébreu est remplacée par l'idée de puissance, d'efficacité (de ces paroles), sans appui dans le texte hébreu mais introduisant mieux le verset suivant (qui ne sont pas des paroles "agréables").

Mais il faudra attendre la prochaine séquence pour en savoir plus. Quelles seraient ces paroles si "agréables" ou, au contraire, ces "imprécations".

A bientôt, à la prochaine séquence !